

**Magistri et alumni,  
amore scribendi.  
Studia.**

*In Honorem Professoris  
Nicolae Felecan*

---

Coordonatori:  
Oliviu Felecan,  
Daiana Felecan

Editura MEGA, Editura ARGONAUT  
Cluj-Napoca  
2016

c o l e c t i a  
UNIVERSITAS

Coordonator: Prof. univ. dr. Nicolae Felecan

*Referenți științifici:*

Prof. univ. dr. Gh. Chivu  
membru corespondent al Academiei Române, Universitatea din București

Prof. univ. dr. Adriana Stoichițoiu Ichim  
Universitatea din București

DTP și copertă:  
Francisc BAJA

© Autorii, 2016

Descrierea CIP este disponibilă la Biblioteca Națională a României.

ISBN 978-606-543-726-5



EDITURA MEGA | [www.edituramega.ro](http://www.edituramega.ro)  
e-mail: [mega@edituramega.ro](mailto:mega@edituramega.ro)

ISBN 978-973-109-658-2



ARGONAUT

EDITURA ARGONAUT  
[www.editura-argonaut.ro](http://www.editura-argonaut.ro)

## CUPRINS / CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

Cuvânt-înainte.....	9
Foreword.....	11
Avant-propos.....	13
Nicolae Felecan – Schiță biobibliografică.....	15
Nicolae Felecan – Biobibliographical outline.....	39

### PROLOG

DAIANA FELECAN, <i>Decalogul discipolului recent</i> , precedat de <i>Cele două îndatoriri mai mari</i> și urmat de <i>Cuvântul dascălului</i> .....	72
--	----

### EVOCĂRI

TEODOR ARDELEAN, Nicolae Felecan: sub semnul lui <i>Homo doctus</i> și al... Senectuții Academice!.....	78
LAZĂR AVRAM, Un om blând și bun.....	81
ION BUZAȘI, Un gând de prețuire din Blajul Școlii Ardelene.....	86
DAIANA FELECAN, „Trupul cuvântului” plămădit în mine de ei, dascălii mei.....	88
GHEORGHE GLODEANU, Magistrul Nicolae Felecan.....	94

### ETIMOLOGIE. DIALECTOLOGIE. ISTORIA LIMBII ROMÂNE

GH. CHIVU, <i>Însușire</i> „proprietate, alșăuire, alșău”. Câteva considerații etimologice... 98	98
VASILE FRĂȚILĂ, Note de etimologie istroromână (II).....	106
DUMITRU LOȘONȚI, Etimologie și dialectologie (IV).....	115
IULIA MĂRGĂRIT, Urme ale istoriei la nivelul lexicului muntenesc.....	128

### ORTOGRAFIE. GRAMATICĂ

ȘTEFAN GĂITĂNARU, Clasificarea flexionară a substantivelor în limba română.....	140
G. G. NEAMȚU, Statutul sintactic al lui <i>al</i> în coordonare.....	148

ILIE RAD, Despre „sentimentul românesc al cacofoniei”.....	161
IOANA VINTILĂ-RĂDULESCU, Despărțirea la capăt de rând: „după pronunțare” sau/și „după structură”?.....	169

### LEXICOLOGIE. PRAGMALINGVISTICĂ

ADINA CHIRILĂ, ALEXANDRU GAFTON, Reflecții asupra argoului.....	188
SERGIU DRINCU, Un vechi prefix „cult”.....	196
ALFONSO GERMANI, Le grida dei venditori al mercato e degli artigiani itineranti. .	202
SIMONA GOICU-CEALMOE, Cuvinte creștine românești moștenite din limba latină.....	220
SERGEY GORYAEV, ALINA BUGHEȘIU, Observații asupra corespondențelor lexicale dintre româna bisericească și rusa modernă.....	228
SIGRID HALDENWANG, Lehnlexikate sowie Wortbildungen mit Lehnlexikaten im Siebenbürgisch-Sächsischen: Berufsbezeichnungen; Fachwortschatz bestimmter Handwerke; Entlehnungen, die aus historischer Sicht auf soziale Schichtung hindeuten, sich auf administrative Funktionen beziehen (Beamtenstand, Würdenträger).....	238
LEO LOVEDAY, MAHO KITAMURA, The pragmatics of time management in Japanese discourse.....	257
MARGARETA MANU MAGDA, Elemente de lingvistică subiectivă în spațiul public românesc.....	273
MIHAELA MUNTEANU SISERMAN, SABIN SISERMAN, Extensii ale „brandului” lingvistic coșerian în analize economice.....	292
ȘTEFAN OLTEAN, Lumi posibile și expresii referențiale.....	300
ADRIANA STOICHIȚOIU ICHIM, Sens și definiție în terminologia turistică referitoare la cazare.....	316
RODICA-CRISTINA ȚURCANU, Treffpunkt Kochbuch: Sprache/n und Ess/Kochkulturen zwischen (etwa)1960 und 1989. Lokales, Regionales, Internationales und Ideologisches in DDR- und SRR-Kochbüchern.....	330

### ONOMASTICĂ

PIERRE-HENRI BILLY, Noms de famille paronymes.....	366
ALINA BUGHEȘIU, Virtual names in the context of migration.....	384
DANIELA BUTNARU, Numeralul în toponimia românească.....	401
ENZO CAFFARELLI, Formazioni deonimiche nel linguaggio delle scienze: il caso dei minerali deonimici in <i>-ite</i> .....	411
TAMÁS FARKAS, JÁNOS N. FODOR, Surnames of Romanian origin in the Hungarian surname stock: <i>Árgyelán, Marosán, Moldován</i> .....	424

OLIVIU FELECAN, Un veac de transformări oiconimice în România.....	439
MILAN HARVALÍK, Ein Abriss des Systems Tschechischer Exonyme.....	454
YOLANDA GUILLERMINA LOPEZ FRANCO, À propos de prénoms interdits, de traditions linguistiques et de socioanthroponymie. L'importance de ne pas s'appeler <i>Batman</i> .....	463
MARCIENNE MARTIN, De l'onomastique à la suffixation dérivationnelle. Un usage inscrit dans la politique.....	476
BERTIE NEETHLING, Innovative anthroponymy: The case of the South African Coloured community.....	487
EPHRAIM NISSAN, From the utterly common to the utterly uncommon first name: Coppetta's Renaissance burlesque poem about the man obsessed with his name <i>Martino</i> , and the Italian scholars Abdelkader Salza who discussed that poem in 1900, and the older Abd-El-Kader Modena.....	497
TEODOR OANCĂ, Microsisteme antroponimice. Nume de familie provenite de la nume de ființe sălbatice.....	548
SILVIA PITIRICIU, Derivate cu bază toponimică (litera I).....	560
MICHEL A. RATEAU, Anthroponymie française: tout ou presque... sur et autour de <i>Nicolas</i> .....	567
ADRIAN REZEANU, Mărturii toponimice din fondul documentar <i>Domeniile Coroanei României</i> .....	624
ALDA ROSSEBASTIANO, Guerra e pace nell'onomastica italiana del Novecento....	641

### CULTURĂ ȘI CIVILIZAȚIE CLASICĂ. ROMANISTICĂ

IULIA BARBU-COMAROMI, <i>Verba dicendi</i> latine circumscrise limbajului religios, moștenite în limbile romanice.....	660
EMILI CASANOVA, La romanística com a avaluadora de la genuïnitat d'un fenomen lingüístic: aplicació al Valencià.....	669
IOANA COSTA, O prefață din 1530.....	683
TRAIAN DIACONESCU, Repere clasice și transfigurări moderne.....	689
TRAIAN DIACONESCU, Terminologia liturgică în <i>Peregrinatio Egeriae ad loca sancta</i> .....	708
LIVIU FRANGA, Grecii peste tot acasă.....	737
MARIANA FRANGA, Erosul în epigrama latină preneoterică: spectacol de lumini, culori, emoții și temperaturi.....	751
MIHAELA PARASCHIV, <i>Nomen atque omen</i> – numele ca semn prevestitor în Antichitate.....	756

MISCELLANEA

IOAN DĂNILĂ, Un obicei insularizat – chiraleisa.....	774
IONEL FUNERIU, Biografie și creație în interpretarea textului literar.....	782
MARCIENNE MARTIN, Réécriture l'univers à l'aune d'une approche poétique.....	786
DAN NEGRESCU, Horațiu sub nămeți.....	799

EPILOG

NICOLAE FELECAN, Epilog. Reflecții în amurg.....	804
Mulțumiri.....	812
Acknowledgements.....	813
Remerciements.....	814
Contents.....	815
Cuprins.....	819
Table des matières.....	823
Index auctorum et operum.....	827
Index nominum et rerum.....	831

## CUVÂNT-ÎNAINTE

Volumul *Magistri et alumni, amore scribendi. Studia. In honorem professoris Nicolae Felecan* este un omagiu adus profesorului băimărean, atât prin evocări, cât și prin studii științifice<sup>1</sup>, elaborate de prieteni, colaboratori, oameni de litere din întreaga lume. Contributorilor care au participat și la publicarea volumului precedent (26) – *Confluente lingvistice și filologice. Omagiu profesorului Nicolae Felecan la împlinirea a 70 de ani* –, li s-au alăturat, pentru a celebra, prin mijlocirea cuvântului, cei 75 de ani de viață ai sus-numitului dascăl, și alți filologi din țară și din străinătate. Printre cele 55 de personalități care au onorat invitația de colaborare la prezentul volum, se numără profesori și cercetători străini – Bertie Neethling (Africa de Sud), Ephraim Nissan (Anglia), Milan Harvalík (Cehia), Pierre-Henri Billy, Marcienne Martin, Michel A. Rateau (Franța), Enzo Caffarelli, Alfonso Germani, Alda Rossebastiano (Italia), Leo Loveday, Maho Kitamura (Japonia), Yolanda Guillermina Lopez Franco (Mexic), Sergey Goryaev (Rusia), Emili Casanova (Spania), Tamás Farkas, János N. Fodor (Ungaria) – și români, din majoritatea centrelor universitare și din institutele de cercetare ale Academiei Române: Ion Buzași (Alba Iulia), Ioan Dănilă (Bacău), Teodor Ardelean, Alina Bugheșiu, Daiana Felecan, Oliviu Felecan, Gheorghe Glodeanu, Mihaela Munteanu Siserman, Rodica Țurcanu (Baia Mare), Iulia Barbu-Comaromi, Gh. Chivu, Ioana Costa, Liviu Franga, Mariana Franga, Margareta Manu Magda, Iulia Mărgărit, Adrian Rezeanu, Adriana Stoichițoiu Ichim, Ioana Vintilă-Rădulescu (București), Dumitru Loșonți, G. G. Neamțu, Ștefan Oltean, Ilie Rad, Sabin Siserman (Cluj-Napoca), Teodor Oancă, Silvia Pitiriciu (Craiova), Traian Diaconescu, Daniela Butnaru, Alexandru Gafton, Mihaela Paraschiv (Iași), Ștefan Găitănaru (Pitești), Lazăr Avram (Ploiești), Sigrid Haldenwang (Sibiu), Adina Chirilă, Sergiu Drincu, Vasile Frățilă, Ionel Funeriu, Simona Goicu-Cealmof, Dan Negrescu (Timișoara)<sup>2</sup>.

În virtutea faptului că majoritatea studiilor sunt multidisciplinare, am organizat materialul în șapte mari capitole tematice, după criteriul domeniului de cercetare în care se înscrie metodologia utilizată: evocări; etimologie, dialectologie, istoria limbii române; ortografie, gramatică; lexicologie, pragmalingvistică;

<sup>1</sup> 39 în română, 5 în engleză, 5 în franceză, 3 în italiană, 3 în germană, 1 în catalană.

<sup>2</sup> Ordinea autorilor a urmat criteriul alfabetic al numelui țării, în cazul invitaților străini, și cel al numelui localității în care se află instituția de afiliere, pentru cei din România.

onomastică; cultură și civilizație clasică, romanistică; *miscellanea*. Contribuțiile sunt încadrate de un prolog (Daiana Felecan) și de un epilog realizat de sărbătoritul însuși, căruia, dintr-o eroare pardonabilă, i-a fost deconspirată surpriza aniversară care i se pregătea.

Dorim să le mulțumim tuturor celor care au răspuns invitației de a colabora la realizarea prezentului volum și să-l asigurăm, totodată, pe sărbătorit că nu-l vom lăsa nici pe mai departe să cadă în uitare; în același timp, avem speranța că paginile de față se vor dovedi utile domeniului umanistic.

*Ad multos annos!*

Baia Mare  
24 august 2016

În numele coautorilor,  
Oliviu Felecan



## FOREWORD

The volume *Magistri et alumni, amore scribendi. Studia. In honorem professoris Nicolae Felecan* is a homage to the professor from Baia Mare, consisting of recollections and scientific papers<sup>1</sup> written by friends and collaborators, philologists from all over the world. The 26 contributors who also participated in the publication of the previous Festschrift – *Confluente lingvistice și filologice. Omagiu profesorului Nicolae Felecan la împlinirea a 70 de ani* [Linguistic and philological confluences. Homage paid to Professor Nicolae Felecan on his 70th birthday] – have been joined by other Romanian and foreign specialists to celebrate, by means of words, the 75th birthday of the aforementioned professor. Among the 55 professionals who honoured the invitation to collaborate on this book, there are professors and researchers from abroad – Milan Harvalík (the Czech Republic), Pierre-Henri Billy, Marcienne Martin, Michel A. Rateau (France), Tamás Farkas, János N. Fodor (Hungary), Enzo Caffarelli, Alfonso Germani, Alda Rossebastiano (Italy), Leo Loveday, Maho Kitamura (Japan), Yolanda Guillermina Lopez Franco (Mexico), Sergey Goryaev (Russia), Bertie Neethling (South Africa), Emili Casanova (Spain) and Ephraim Nissan (the United Kingdom), – and from Romania, from most of the university centres and research institutes of the Romanian Academy: Ion Buzași (Alba Iulia), Ioan Dănilă (Bacău), Teodor Ardelean, Alina Bugheșiu, Daiana Felecan, Oliviu Felecan, Gheorghe Glodeanu, Mihaela Munteanu Siserman, Rodica Țurcanu (Baia Mare), Iulia Barbu-Comaromi, Gh. Chivu, Ioana Costa, Liviu Franga, Mariana Franga, Margareta Manu Magda, Iulia Mărgărit, Adrian Rezeanu, Adriana Stoichițoiu Ichim, Ioana Vintilă-Rădulescu (Bucharest), Dumitru Loșonți, G. G. Neamțu, Ștefan Oltean, Ilie Rad, Sabin Siserman (Cluj-Napoca), Teodor Oancă, Silvia Pitiriciu (Craiova), Traian Diaconescu, Daniela Butnaru, Alexandru Gafton, Mihaela Paraschiv (Iași), Ștefan Găitănar (Pitești), Lazăr Avram (Ploiești), Sigrid Haldenwang (Sibiu), Adina Chirilă, Sergiu Drincu, Vasile Frățilă, Ionel Funeriu, Simona Goicu-Cealmof, Dan Negrescu (Timișoara)<sup>2</sup>.

By virtue of the fact that most of the studies are multidisciplinary, the

---

<sup>1</sup> 39 in Romanian, 5 in English, 5 in French, 3 in Italian, 3 in German, 1 in Catalan.

<sup>2</sup> The order of the authors followed the alphabetic criterion, based on country names, for the foreign contributors, and names of the cities to which the institutional affiliations pertain, for the Romanian collaborators.

material has been grouped into seven thematic chapters, according to the field of research to which the methodology employed is related: recollections; etymology, dialectology, history of the Romanian language; orthography, grammar; lexicology, pragmalinguistics; onomastics; classical culture and civilisation, Romance studies; miscellanea. The papers are enclosed by a prologue (by Daiana Felecan) and an epilogue, written by the celebrated scholar himself, to whom the anniversary surprise was disclosed by a forgivable error.

We wish to thank all the contributors who accepted the invitation to collaborate on the materialisation of this book and, at the same time, to reassure Professor Nicolae Felecan that we will not allow him to be consigned to oblivion. Moreover, we hope that the pages of this volume will prove useful in the field of humanities.

*Ad multos annos!*

Baia Mare  
August 24, 2016

On behalf of the co-authors,  
Oliviu Felecan

## AVANT-PROPOS

Le volume *Magistri et alumni, amore scribendi. Studia. In honorem professoris Nicolae Felecan* représente un hommage en honneur du professeur de Baia Mare, tant par les évocations, que par les études scientifiques<sup>1</sup>, élaborées par des amis, collaborateurs ou gens de lettres du monde entier. Par rapport au volume précédent, publié à l'occasion de l'anniversaire de 70 ans, auquel 26 contributeurs avaient participé – *Confluences linguistiques et philologiques. Hommage au professeur Nicolae Felecan à l'anniversaire de 70 ans* –, d'autres philologues de Roumanie et de l'étranger s'ajoutent afin de célébrer, à travers la puissance du mot, les 75 ans de vie du susnommé professeur. Parmi les 55 personnalités qui ont honoré l'invitation à collaborer au présent volume, on compte des professeurs et des chercheurs étrangers – Bertie Neethling (Afrique du Sud), Ephraïm Nissan (Angleterre), Emili Casanova (Espagne), Pierre-Henri Billy, Marcienne Martin, Michel A. Rateau (France), Tamás Farkas, János N. Fodor (Hongrie), Enzo Caffarelli, Alfonso Germani, Alda Rossebastiano (Italie), Leo Loveday, Maho Kitamura (Japon), Yolanda Guillermina Lopez Franco (Mexique), Milan Harvalík (République Tchèque), Sergey Goryaev (Russie) – et roumains, provenant des centres universitaires et des instituts de recherche de l'Académie Roumaine: Ion Buzăși (Alba Iulia), Ioan Dănilă (Bacău), Teodor Ardelean, Alina Bugheșiu, Daiana Felecan, Oliviu Felecan, Gheorghe Glodeanu, Mihaela Munteanu Siserman, Rodica Țurcanu (Baia Mare), Iulia Barbu-Comaromi, Gh. Chivu, Ioana Costa, Liviu Franga, Mariana Franga, Margareta Manu Magda, Iulia Mărgărit, Adrian Rezeanu, Adriana Stoichițoiu Ichim, Ioana Vintilă-Rădulescu (Bucarest), Dumitru Loșonți, G. G. Neamțu, Ștefan Oltean, Ilie Rad, Sabin Siserman (Cluj-Napoca), Teodor Oancă, Silvia Pitiriciu (Craiova), Traian Diaconescu, Daniela Butnaru, Alexandru Gafton, Mihaela Paraschiv (Iași), Ștefan Găitănaru (Pitești), Lazăr Avram (Ploiești), Sigrid Haldenwang (Sibiu), Adina Chirilă, Sergiu Drincu, Vasile Frățilă, Ionel Funeriu, Simona Goicu-Cealmof, Dan Negrescu (Timișoara)<sup>2</sup>.

La grande majorité des études étant pluridisciplinaires, nous avons organisé

---

<sup>1</sup> 39 en roumain, 5 en anglais, 5 en français, 3 en italien, 3 en allemand, 1 en catalan.

<sup>2</sup> L'ordre des auteurs suit le critère alphabétique du nom du pays, pour les contributeurs étrangers, et celui du nom de la ville, où se trouve l'institution d'affiliation, pour les contributeurs de Roumanie.

le texte en sept grands chapitres thématiques, selon le critère du domaine de recherche dans lequel la méthodologie utilisée s'inscrit: évocations; étymologie, dialectologie, histoire de la langue roumaine; orthographe, grammaire; lexicologie, pragmalinguistique; onomastique, culture et civilisation classiques, philologie romane; *miscellanea*. Les contributions sont encadrées d'un prologue (Daiana Felecan) et d'un épilogue écrit par le Professeur Nicolae Felecan lui-même, auquel, par une erreur pardonnable, la surprise anniversaire fut «déconspirée».

Nous voulons remercier toutes celles et tous ceux qui ont répondu à l'invitation de collaborer à la réalisation du présent volume et assurer Monsieur le Professeur que dans les temps à venir, nous ne le laisserons pas tomber dans l'oubli; simultanément, nous espérons que les présentes contributions seront utiles pour le domaine des lettres.

*Ad multos annos!*

Baia Mare  
le 24 août 2016

Au nom des coauteurs,  
Olivi Felecan